

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ANIMALE
WORLD ORGANISATION FOR ANIMAL HEALTH
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE SANIDAD ANIMAL

REVUE

SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

SCIENTIFIC AND TECHNICAL
REVIEW

REVISTA

CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Coordinating surveillance policies in animal health and food safety ‘from farm to fork’

Coordination des politiques de surveillance de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments « de l'étable à la table »

Coordinación de las políticas de vigilancia de la sanidad animal y la inocuidad de alimentos “de la granja a la mesa”

Edited by
Edité par
Editado por

S.A. Slorach

VOL. 32 (2)

AUGUST – AOÛT – AGOSTO

2013

All OIE publications are protected by international copyright law. Extracts may be copied, reproduced, translated, adapted or published in journals, documents, books, electronic media and any other medium destined for the public, for information, educational or commercial purposes, provided prior written permission has been granted by the OIE. Certain papers contained within this issue of the *Review* may not be subject to copyright law and can therefore be reproduced at will. If this is the case it will be clearly stated at the beginning of the article.

The designations and denominations employed and the presentation of the material in this *Review* do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the OIE concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers and boundaries.

The views expressed in signed articles are solely the responsibility of the authors. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by the OIE in preference to others of a similar nature that are not mentioned.



Toutes les publications de l'OIE sont protégées par un copyright international. La copie, la reproduction, la traduction, l'adaptation ou la publication d'extraits, dans des journaux, des documents, des ouvrages ou des supports électroniques et tous autres supports destinés au public, à des fins d'information, didactiques ou commerciales, requièrent l'obtention préalable d'une autorisation écrite de l'OIE. Certains articles de ce numéro de la *Revue* ne sont pas soumis aux règles de copyright de l'OIE et peuvent être reproduits librement. Lorsque c'est le cas, une mention est ajoutée en début d'article.

Les désignations et dénominations utilisées et la présentation des données figurant dans la *Revue* ne reflètent aucune prise de position de l'OIE quant au statut légal de quelque pays, territoire, ville ou zone que ce soit, à leurs autorités, aux délimitations de leur territoire ou au tracé de leurs frontières.

Les auteurs sont seuls responsables des opinions exprimées dans les articles signés. La mention de sociétés spécifiques ou de produits enregistrés par un fabricant, qu'ils soient ou non protégés par une marque, ne signifie pas que ceux-ci sont recommandés ou soutenus par l'OIE par rapport à d'autres similaires qui ne seraient pas mentionnés.



Todas las publicaciones de la OIE están protegidas por un copyright internacional. Extractos pueden copiarse, reproducirse, adaptarse o publicarse en publicaciones periódicas, documentos, libros o medios electrónicos, y en cualquier otro medio destinado al público, con intención informativa, didáctica o comercial, siempre y cuando se obtenga previamente una autorización escrita por parte de la OIE. Algunos documentos que figuran en el presente número de la *Revista* no están sometidos a las leyes de derecho de autor y, por consiguiente, pueden ser reproducidos libremente. Cuando sea el caso, se indicará al comienzo del artículo.

Las designaciones y nombres utilizados y la presentación de los datos que figuran en la *Revista* no constituyen de ningún modo el reflejo de cualquier opinión por parte de la OIE sobre el estatuto legal de los países, territorios, ciudades o zonas ni de sus autoridades, fronteras o limitaciones territoriales.

La responsabilidad de las opiniones profesadas en los artículos firmados incumbe exclusivamente a sus autores. La mención de empresas particulares o de productos manufacturados, sean o no patentados, no implica de ningún modo que éstos se beneficien del apoyo o de la recomendación de la OIE, en comparación con otros similares que no hayan sido mencionados.



© OIE (Organisation mondiale de la santé animale – World Organisation for Animal Health – Organización Mundial de Sanidad Animal), 2013
ISSN 0253-1933
ISBN 978-92-9044-920-1

Le papier choisi pour l'impression de cet ouvrage, étant recyclé à 50 % et exempt à 100 % de chlore et d'acide, ne peut pas nuire à l'environnement

This book is printed on 50% recycled, 100% chlorine- and acid-free environmentally friendly paper

El papel escogido para la impresión de este libro está reciclado al 50% y no contiene cloro ni ácido, por lo que no puede causar perjuicio al medio ambiente



Conception maquette / *Graphic design* / Diseño de la maqueta: J. Prieur – *Tous les chemins*

Conception couverture / *Cover design* / Diseño de cubierta: P. Blandin, OIE

Image de la couverture / *Cover image* / Imágenes de la cubierta:

Petite / *Small* / Pequeña: © Bonaventure Mtei 2010. Grande / *Large*: © Anny Vallat

Contents – Sommaire – Contenido

Coordinating surveillance policies

in animal health and food safety ‘from farm to fork’

Coordination des politiques de surveillance de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments « de l'étable à la table »

Coordinación de las políticas de vigilancia de la sanidad animal y la inocuidad de alimentos “de la granja a la mesa”

Preface.....	305
Préface.....	307
Prólogo.....	310
Introduction.....	313
Introduction.....	319
Introducción.....	325

Mechanisms of integration of animal health and food safety – Mécanismes d'intégration de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments – Mecanismos de integración de la sanidad animal y la inocuidad de alimentos

B. Vallat, A. Thiermann, K. Ben Jebara & A. Dehove	
Notification of animal and human diseases: the global legal basis.....	331
<i>La base réglementaire de la notification des maladies animales et humaines au niveau mondial (résumé).....</i>	334
<i>Base jurídica mundial de la notificación de enfermedades animales y humanas (resumen).....</i>	335
E.M. Berman & A. Shimshony	
Integrating animal health and foodborne disease surveillance.....	337
<i>La surveillance intégrée de la santé animale et des toxi-infections alimentaires (résumé).....</i>	344
<i>Integración de la vigilancia de la sanidad animal y de las enfermedades transmitidas por los alimentos (resumen).....</i>	344
M. Petitclerc	
La place et le rôle du vétérinaire dans la chaîne alimentaire « de la fourche à la fourchette » et support légal.....	347
<i>Posición y función del veterinario en la cadena alimentaria, del establo al plato, y apoyo jurídico (resumen).....</i>	357
The role of veterinarians in the farm-to-fork food chain and the underlying legal framework.....	359

V. Bellemain

The role of Veterinary Services in animal health and food safety surveillance, and coordination with other services	371
<i>La surveillance de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments : le rôle des Services vétérinaires et leur coordination avec d'autres Services (résumé) ..</i>	379
<i>Función de los Servicios Veterinarios en la vigilancia de la sanidad animal y de la inocuidad de los alimentos y coordinación con otros servicios (resumen)</i>	379

J.F. Acar & G. Moulin

Integrating animal health surveillance and food safety: the issue of antimicrobial resistance	383
<i>La surveillance intégrée de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments : le problème de la résistance aux agents antimicrobiens (résumé)</i>	390
<i>Integración de la vigilancia zoonositaria y la higiene de los alimentos: el problema de la resistencia a los agentes antimicrobianos (resumen)</i>	390

M.V. Smith

The role of veterinary medicine regulatory agencies	393
<i>L'intégration des données de la surveillance zoonositaire et de sécurité sanitaire des aliments émanant des inspections conduites dans les abattoirs (résumé)</i>	405
<i>Función de los organismos de reglamentación de los medicamentos veterinarios (resumen)</i>	405

J.A. Lynch & P. Silva

Integrating animal health and food safety surveillance data from slaughterhouse control	409
<i>L'intégration des données émanant de la surveillance à l'abattoir de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments (résumé)</i>	415
<i>Integración de los datos de vigilancia de la sanidad animal y de la inocuidad de los alimentos provenientes del control de mataderos (resumen)</i>	415

S.M. Vidal, P.I. Fajardo & C.G. González

Educación veterinaria en inocuidad alimentaria (en particular aspectos relacionados con la sanidad animal, los agentes patógenos alimentarios y la vigilancia de las enfermedades transmitidas por alimentos)	417
<i>Prise en compte de la sécurité sanitaire des aliments dans l'enseignement de la médecine vétérinaire (en particulier les aspects liés à la santé animale, aux agents pathogènes d'origine alimentaire et à la surveillance des toxi-infections alimentaires) (résumé)</i>	423
Veterinary education in the area of food safety (including animal health, food pathogens and surveillance of foodborne diseases)	425

Implication for international organisations – Conséquences pour les organisations internationales – Repercusiones para las organizaciones internacionales

C. Poissonnier & M. Teissier

Le rôle de l'OIE dans les échanges d'informations et le contrôle des maladies animales, zoonoses incluses.....	433
<i>La función de la OIE en los intercambios de información y el control de las enfermedades animales, comprendidas las zoonosis (resumen).....</i>	443
The role of the OIE in information exchange and the control of animal diseases, including zoonoses	447

T. Kuchenmüller, B. Abela-Ridder, T. Corrigan & A. Tritscher

World Health Organization Initiative to Estimate the Global Burden of Foodborne Diseases.....	459
<i>L'initiative de l'Organisation mondiale de la santé pour évaluer l'impact mondial sur la santé des toxi-infections alimentaires (résumé).....</i>	465
<i>Iniciativa de la Organización Mundial de la Salud para estimar la carga mundial de enfermedades de transmisión alimentaria (resumen).....</i>	466

C.J. Savelli, B. Abela-Ridder & K. Miyagishima

Planning for rapid response to outbreaks of animal diseases transmissible to humans via food.....	469
<i>Planification d'une réponse rapide en cas de foyer de maladie animale transmissible à l'homme par les aliments (résumé).....</i>	474
<i>Planificación de una respuesta rápida a brotes de enfermedades animales transmisibles al hombre por vía alimentaria (resumen).....</i>	475

Practical examples – Exemples concrets – Ejemplos prácticos

S.C. Hathaway

Food control from farm to fork: implementing the standards of Codex and the OIE.....	479
<i>Le contrôle des aliments de l'étable à la table: la mise en œuvre des normes du Codex Alimentarius et de l'OIE (résumé).....</i>	484
<i>El control de alimentos de la granja a la mesa: aplicación de las normas del Codex Alimentarius y la OIE (resumen).....</i>	484

E. Pozio

Integrating animal health surveillance and food safety: the example of <i>Anisakis</i>	487
<i>La surveillance intégrée de la santé animale et de la sécurité sanitaire des aliments: l'exemple d'<i>Anisakis</i> (résumé).....</i>	493
<i>Integración de vigilancia zoonosaria e higiene de los alimentos: el ejemplo de <i>Anisakis</i> (resumen).....</i>	493

O.L.M. Haenen, J.J. Evans & F. Berthe

Bacterial infections from aquatic species: potential for and prevention of contact zoonoses	497
<i>Infections bactériennes d'origine aquatique : risques d'exposition zoonotique par contact et prévention (résumé)</i>	503
<i>Infecciones bacterianas procedentes de especies acuáticas: probabilidad y prevención de las zoonosis por contacto (resumen)</i>	503

J.A. Wagenaar, R.S. Hendriksen & J. Carrique-Mas

Practical considerations of surveillance of <i>Salmonella</i> serovars other than Enteritidis and Typhimurium	509
<i>Considérations pratiques sur la surveillance des sérovars de Salmonella hors Enteritidis et Typhimurium (résumé)</i>	515
<i>Consideraciones prácticas en torno a la vigilancia de serovares de Salmonella distintos de Enteritidis y Typhimurium (resumen)</i>	515

F. Berthe, M. Hugas & P. Makela

Integrating surveillance of animal health, food pathogens and foodborne disease in the European Union	521
<i>La surveillance intégrée de la santé animale, des agents pathogènes d'origine alimentaire et des toxi-infections alimentaires dans l'Union européenne (résumé)</i>	526
<i>Integración de la vigilancia de la sanidad animal, los patógenos alimentarios y las enfermedades transmitidas por los alimentos en la Unión Europea (resumen)</i>	526

K. Hulebak, J. Rodricks & C. Smith DeWaal

Integration of animal health, food pathogen and foodborne disease surveillance in the Americas	529
<i>Surveillance intégrée de la santé animale, des agents pathogènes présents dans les aliments et des maladies d'origine alimentaire aux Amériques (résumé)</i>	535
<i>Integración de la vigilancia de la sanidad animal, los agentes patógenos de los alimentos y las enfermedades transmitidas por los alimentos en las Américas (resumen)</i>	536

K. de Balogh, J. Halliday & J. Lubroth

Integrating the surveillance of animal health, foodborne pathogens and foodborne diseases in developing and in-transition countries	539
<i>La surveillance intégrée de la santé animale, des agents pathogènes d'origine alimentaire et des toxi-infections alimentaires dans les pays en développement et en transition (résumé)</i>	545
<i>Vigilancia integrada de la sanidad animal y los patógenos y enfermedades de transmisión alimentaria en los países en desarrollo o en transición (resumen)</i>	545

Scientific and technical basis of integration policies – Fondements scientifiques et techniques de la coordination des politiques – Fundamento científico y técnico de políticas coordinadas

F. Widén, M. Leijon, E. Olsson Engvall, S. Muradrasoli, M. Munir & S. Belák	
Development of improved analytical methods for use in animal health and in foodborne disease surveillance for source attribution.....	549
<i>Amélioration des méthodes analytiques visant à retracer la source des agents pathogènes dans le cadre de la surveillance des maladies animales et des toxi-infections alimentaires (résumé).....</i>	554
<i>Concepción de métodos analíticos perfeccionados aplicables a la sanidad animal y la vigilancia de enfermedades transmitidas por los alimentos con fines de atribución de focos (resumen).....</i>	555
K.D. Murrell	
Zoonotic foodborne parasites and their surveillance.....	559
<i>Les parasites zoonotiques transmissibles par les aliments et leur surveillance (résumé).....</i>	567
<i>Los parásitos zoonóticos transmitidos por los alimentos y su vigilancia (resumen).....</i>	568
A.G. Britt, C.M. Bell, K. Evers & R. Paskin	
Linking live animals and products: traceability.....	571
<i>Relier les animaux vivants à leurs produits : la traçabilité (résumé).....</i>	580
<i>El vínculo entre los animales vivos y sus productos derivados: rastreabilidad (resumen).....</i>	580
P. Smith, V. Alday-Sanz, J. Matyszczak, G. Moulin, C.R. Lavilla-Pitogo & D. Prater	
Monitoring and surveillance of antimicrobial resistance in microorganisms associated with aquatic animals.....	583
<i>La surveillance et le suivi de l'antibiorésistance chez les micro-organismes associés aux animaux aquatiques (résumé).....</i>	590
<i>Seguimiento y vigilancia de las resistencias a los agentes antimicrobianos en los microorganismos ligados a los animales acuáticos (resumen).....</i>	590

